

Esto incluye traducciones sobre partes privadas del cuerpo, sexo y diferentes tipos de relaciones sexuales, embarazo, anticonceptivos, aborto, pruebas y tratamientos.

Si necesita someterse a un reconocimiento médico íntimo en Sandyford, su intérprete esperará detrás de una cortina y no podrá verle.

Me produce incomodidad dar detalles sexuales sobre mí en presencia del intérprete

Nuestros intérpretes están formados específicamente para traducir con discreción y sin hacer juicios de valor. Están habituados a todo tipo de personas con experiencias sexuales diferentes.

Entre ellas, personas que practican sexo con individuos del sexo opuesto o del mismo sexo. También a personas que tienen una identidad de género diferente a la asignada al nacer.

Toda la información se mantiene privada y confidencial.

¿Y si no me siento a gusto con el intérprete asignado para mi cita?

Si por alguna razón siente incomodidad con el intérprete asignado como traductor para su consulta, tiene derecho a pedirle que se vaya. Utilizaremos el servicio de interpretación telefónica para continuar con su cita. Basta con que diga al miembro del personal de Sandyford que desea hablar con él/ella a solas y el intérprete saldrá de la sala.

Más información

Para formular preguntas o comentarios, contacte con Sandyford por correo electrónico en: sandyford.feedback@ggc.scot.nhs.uk o por teléfono en el número: **01412116729**.

Sandyford

Necesito un intérprete durante mi consulta en Sandyford





¿Cómo solicito los servicios de un intérprete?

Si no habla inglés, puede solicitar un intérprete para su cita. Cuando concierte su cita, díganos el idioma y dialecto para el que necesita traducción. Nosotros nos encargaremos de gestionarlo.

El personal de Sandyford tiene prohibido usar a sus familiares o amigos como intérpretes.

Si la duración prevista de su cita es de menos de cuarenta y seis minutos, es probable que utilicemos la interpretación telefónica.

Dependerá del procedimiento, ya que en algunos de ellos preferimos la interpretación en persona.

¿Debo pagar al intérprete?

No. Este servicio se ofrece gratuitamente.

¿Puedo solicitar que el intérprete sea un hombre o una mujer?

Sí. Díganos lo que prefiere e intentaremos proporcionárselo.

Es posible que la opción elegida no esté siempre disponible, en cuyo caso se lo haremos saber.

¿Puedo solicitar una interpretación telefónica?

Sí. Puede elegir esta opción si no desea ningún intérprete presente en la sala con usted.

También podemos usar la interpretación telefónica si no hay ningún intérprete disponible para asistir en persona.

¿Cuál será el cometido del intérprete?

Los intérpretes solamente pueden traducir exactamente lo que usted dice.

Hable despacio y con claridad al miembro de nuestro personal. El intérprete traducirá todo lo que usted diga. Y le traducirá a usted lo que diga el miembro de nuestro personal con total exactitud. Su cometido se limita a eso.

¿Pueden hacer algo más por mí?

- No.
- Los intérpretes no pueden hablar ni actuar en su nombre (intercesión).
- No pueden tener ninguna conversación privada con usted.
- Se limitarán a traducir y a ayudarle a rellenar los formularios que nuestro personal le lea.

¿Puedo tener la seguridad de que se mantiene la privacidad y confidencialidad de todo lo dicho?

Sí. Los intérpretes trabajan para el NHS Greater Glasgow and Clyde. Deben cumplir las mismas reglas estrictas de confidencialidad aplicables a todos los doctores(as), enfermeros(as), orientadores y demás profesionales sanitarios.

Tienen prohibido hablar con nadie sobre su cita y sobre lo que haya sucedido o se haya comentado durante la misma.

¿Sabrá el intérprete que va a traducir una consulta de salud sexual?

Sí. Los intérpretes conocen todos los servicios de Sandyford y saben que van a traducir palabras y frases empleadas en el ámbito de la salud sexual.